ATMIRE

Title	Traducción comentada del inglés americano al español del libro infantil Minn of the Mississippi (1951)
Item Type	http://purl.org/coar/resource_type/c_7a1f
Authors	Costa Cox, Fiorella Andrea;Salinas Lopez, Brad Everth Jesus
Publisher	Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC)
Rights	http://purl.org/coar/access_right/c_abf2
Download date	2026-11-27 19:58:53
Item License	https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
Link to Item	https://hdl.handle.net/10757/691730

UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

PROGRAMA ACADÉMICO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PROFESIONAL

Traducción comentada del inglés americano al español del libro infantil Minn of the Mississippi (1951)

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

Para optar el grado de bachiller en Traducción e Interpretación Profesional

AUTOR(ES)

Costa Cox, Fiorella Andrea	0009-0004-1188-0266
Salinas Lopez, Brad Everth Jesus	0009-0001-1951-3987

ASESOR(ES)

Diaz Manunta, Janet	0000-0003-3739-0586
Haya De La Torre Castro, José Agustín	0000-0003-0593-5449
Herbozo Duarte, José Miguel	0000-0001-6405-5236

Lima, 10 de agosto de 2026

Dedicatoria

A Dios, por ser mi guía, mi fortaleza, darme perseverancia y salud para poder lograr mis objetivos, a mis padres, porque siempre creen en mí y me apoyan en mis metas, a mi compañera Fiorella para poder realizar este trabajo.

— Brad Salinas

A mis padres por apoyarme y creer en mí siempre, a mi mejor amiga que me anima cuando las cosas se ponen difíciles, y a mi compañero Brad para poder hacer este trabajo.

— Fiorella Costa

Agradecimientos

A nuestro profesor José Agustín, quien nos guió en todo el proceso para poder realizar esta investigación, a nosotros mismos por el gran apoyo mutuo para poder culminar este trabajo.

Resumen

La traducción de la literatura infantil implica afrontar diversos retos relacionados con las características lingüísticas, culturales y funcionales del texto. Por lo tanto, esta investigación tiene como objetivo analizar el proceso de traducción del libro *Minn of the Mississippi* (1951), de Holling C. Holling, del inglés estadounidense al español. En el caso de las obras infantiles estadounidenses de mediados del siglo XX, estos aspectos cobran importancia debido a su finalidad educativa y a las referencias culturales del texto. Por consecuencia, esta investigación parte del supuesto de que el análisis de los factores extratextuales e intratextuales en la etapa pretraslativa permitirá comprender las características de la obra antes de iniciar su traducción. Asimismo, se considera que la identificación de los problemas y dificultades de traducción contribuirá a seleccionar estrategias y técnicas acordes con las particularidades del texto atendiendo al contexto meta. Finalmente, en la etapa postraslativa, se analizarán los cambios en las funciones comunicativas del texto con el fin de evaluar cómo las decisiones traductológicas adoptadas responden al propósito de la traducción y al contexto meta. El estudio se basa en el enfoque funcionalista de Nord como base teórica y aborda conceptos relacionados con el análisis pretraslativo, la traducción de literatura infantil y la resolución de problemas de traducción, con el propósito de sustentar las decisiones traductológicas adoptadas durante el proceso de traducción comentada.

Palabras clave: Traducción comentada; enfoque funcionalista; traducción de literatura infantil; Mediados del siglo XX

Annotated translation from American English to Spanish of the children's book *Minn of the Mississippi* (1951)

Abstract

Children's literature translation implies facing diverse challenges related to linguistic, cultural and functional characteristics of texts. Therefore, this investigation objective is to analyze the process of a translation from American English to Spanish of the book *Minn of the Mississippi (1951)* by Holling C., Holling. Regarding mid-20th-century American children's literature, these aspects become relevant due to its educational purpose and the text's cultural references. Consequently, this investigation is based on the assumption that analyzing extratextual and intratextual factors during the pre-translation stage allows for a comprehensive understanding of the text characteristics before beginning the translation process. Furthermore, identifying problems and difficulties of translation will contribute to selecting strategies and techniques according to text particularities attending to the target context. Finally, in the post-translational stage, the shifts in the communicative functions of the text will be analyzed in order to evaluate how the translation decisions made align with the purpose of the translation and the target context. This research is based on Nord's Functionalist approach as a theoretical base and discusses concepts related to pre-translation analysis, children literature translation and resolution of translation problems. The purpose is to justify the translation decisions made during the process of the commentary translation.

Keywords: Annotated translation; Functional approach; children literature translation; Mid-20th-century

u201914207_Costa Cox, Fiorella Andrea_Traducción comentada del inglés americano al español del libro infantil Minn of the Mississippi (1951)

INFORME DE ORIGINALIDAD

15%	14%	2%	2%
INDICE DE SIMILITUD	FUENTES DE INTERNET	PUBLICACIONES	TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1	repositorioacademico.upc.edu.pe Fuente de Internet	13%
2	upc.aws.openrepository.com Fuente de Internet	1%
3	www.researchgate.net Fuente de Internet	<1%
4	Submitted to Universidad Nacional Abierta y a Distancia, UNAD,UNAD Trabajo del estudiante	<1%
5	rua.ua.es Fuente de Internet	<1%

Excluir citas	Apagado	Exclude assignment template	Activo
Excluir bibliografía	Activo	Excluir coincidencias	< 20 words

Tabla de contenido

Contenido

1. Problema de investigación 1
2. Preguntas y objetivos 3
3. Supuesto base 4
4. Estado de la cuestión 7
5. Marco teórico 12
   5.1 Traducción literaria: 13
      5.1.1 Traducción literaria infantil 13
   5.2 Literatura infantil 14
      5.2.1 Literatura infantil de mediados del siglo XX 15
      5.2.2 Múltiple destinatario 16
      5.2.3 Función didáctica 17
      5.2.4 Instructive stories 18
   5.3 Traducción comentada 18
      5.3.1 Etapa pretraslativa 19
      5.3.2 Etapa traslativa 22
      5.3.3 Etapa postraslativa 26
Referencias: ..... **¡Error! Marcador no definido.**
Anejos 33
   Matriz de consistencia 33
Mapa de literatura 35
   Matriz de operativización de categorías 36

Lista de Tablas

Tabla 1: Factores extratextuales ..... **¡Error! Marcador no definido.**
Tabla 2: Factores intratextuales ..... **¡Error! Marcador no definido.**
Tabla 3: Problemas de traducción..... **¡Error! Marcador no definido.**
Tabla 4: Dificultades de traducción ..... **¡Error! Marcador no definido.**
Tabla 5: Técnicas de traducción ..... **¡Error! Marcador no definido.**
Tabla 6: Estrategias de traducción..... 26

1. Problema de investigación

El objeto de estudio es el libro infantil *Minn of the Mississippi* (1951), del autor estadounidense Holling Clancy Holling. La obra fue escrita e ilustrada por el propio autor y publicada en 1951 por la editorial Houghton Mifflin. El relato narra el recorrido de una tortuga mordedora llamada Minn a lo largo del río Misisipi. El viaje, que dura aproximadamente 25 años, comienza en el lago Itasca, en las cabeceras del río, y termina en su desembocadura en el Golfo de México. Durante el trayecto, la tortuga atraviesa distintos ecosistemas de Norteamérica y conoce a personas, animales y diversas costumbres. La obra se enmarca en el modelo de instructive story propuesto por Shavit (1986), en el que los contenidos educativos se integran en relatos de ficción. En este caso, la función didáctica se integra en la narración mediante referencias al paisaje y a procesos biológicos, como el ciclo de vida de las tortugas, en el que también se incluyen mapas, diagramas y anotaciones explicativas al margen. Estos elementos se relacionan con la representación del entorno natural y cultural de Estados Unidos de mediados del siglo XX. En este contexto, la presente investigación busca realizar una traducción comentada del libro desde un enfoque funcionalista y analizar la integración de los elementos instructivos en la narrativa.

El campo temático del estudio es la traducción literaria y el subcampo corresponde a la traducción de literatura infantil. El fenómeno de estudio es la transmisión de la función didáctica en la literatura infantil en contextos donde intervienen referentes culturales, geográficos y ecológicos del texto original. El objeto de estudio es el libro infantil Minn of the Mississippi (1951), debido a la presencia de referentes culturales y geográficos norteamericanos. Alvstad (2018) señala que la traducción de literatura infantil es un proceso de reescritura donde el traductor adapta el texto para hacerlo comprensible para el lector infantil, basándose en criterios educativos, morales e ideológicos. Asimismo, Schmidt (2013)

señala que, durante ese periodo, la literatura infantil estadounidense no solo tenía una finalidad educativa, sino que también contribuía a transmitir valores cívicos y una determinada concepción de la identidad y la democracia. En esta línea, las investigaciones sobre literatura infantil de mediados del siglo XX se han centrado principalmente en la función didáctica, así como en la adaptación cultural y la retraducción. La función didáctica se relaciona con la transmisión de elementos culturales e ideológicos presentes en el texto original (Ciancitto, 2025; Leden, 2019; Soriano & Rodríguez, 2023). En este sentido, la adaptación cultural ha sido abordada como la reconfiguración de estos elementos en función del contexto meta (López, 2022; Valero, 2025). Finalmente, la retraducción ha permitido analizar la actualización de estas obras en distintos momentos históricos y contextos culturales (Gutiérrez & Gómez, 2024; Gerber, 2025).

Se propone una traducción comentada del inglés americano al español del libro *Minn of the Mississippi*, con el objetivo de analizar el tratamiento de elementos instructivos y referentes culturales de la literatura infantil estadounidense de mediados del siglo XX en su adaptación al contexto peruano del siglo XXI. Los estudios dedicados a la literatura infantil de esa época han analizado, principalmente en los contextos europeo y anglosajón, temas relacionados con la función didáctica, la adaptación y la retraducción. Sin embargo, la traducción de las *instructive stories* en contextos latinoamericanos constituye un campo poco explorado. Según Alvstad (2018) y Schmidt (2013), la literatura infantil estadounidense buscaba formar a los niños como ciudadanos, por lo que sus obras incorporaban una clara intención educativa. Estas aproximaciones pueden complementarse con el análisis de textos instructivos de mediados del siglo XX, en los que el componente didáctico y cultural es central en la narración. La presente investigación examina cómo las decisiones traductológicas influyen en la representación de elementos instructivos y culturales, a través del tratamiento de referentes geográficos y contenidos educativos del texto original en su traslado al contexto

peruano contemporáneo. Este estudio aporta al campo de la traducción literaria infantil al analizar la reconfiguración de estos referentes culturales en contextos históricos y socioculturales distintos.

2. Preguntas y objetivos

Pregunta general

- ¿Cómo se realiza el proceso de traducción desde el enfoque funcionalista del inglés americano al español del libro infantil *Minn of the Mississippi* (1951)?

Objetivo general

- Describir el proceso de traducción comentada del libro infantil *Minn of the Mississippi* (1951), del inglés americano al español desde el enfoque funcionalista, en relación con la función didáctica propia de los *instructive stories* de mediados del siglo XX en un contexto contemporáneo.

Pregunta específica 1

- ¿Cuáles son los factores extratextuales e intratextuales del cuento infantil *Minn of the Mississippi* (1951)?

Objetivo específico 1

- Identificar los factores extratextuales e intratextuales del libro infantil *Minn of the Mississippi* (1951) desde el enfoque funcionalista.

Pregunta específica 2

- ¿Cuáles fueron los problemas y dificultades que se presentaron durante la traducción comentada del libro infantil *Minn of the Mississippi* (1951)?

Objetivo específico 2

- Describir las técnicas y estrategias que se usaron en la traducción al español del cuento infantil *Minn of the Mississippi* (1951) para resolver los problemas y dificultades del proceso de traducción.

Pregunta específica 3

- ¿Cuáles son los cambios en las funciones comunicativas del texto fuente al meta del libro infantil *Minn of the Mississippi* (1951)?

Objetivo específico 3

- Describir los cambios en las funciones comunicativas del texto meta en español respecto del texto fuente en inglés americano de 1951 del libro infantil *Minn of the Mississippi* (1951).

3. Supuesto base

Esta investigación parte del supuesto de que la traducción del cuento infantil *Minn of the Mississippi* (1951) requiere un análisis de los factores extratextuales e intratextuales en la etapa pretraslativa, ya que estos permitirán identificar las características del texto y los

elementos que deberán considerarse durante el proceso de traducción. Nord (2012) señala que la comprensión de un texto implica examinar los elementos relacionados con la situación comunicativa y su contenido porque ambos influyen en la construcción del significado. Estos factores permiten analizar las características y las condiciones en las que fue producido el texto. En la literatura infantil, este análisis resulta relevante porque las características del texto están vinculadas con el contexto en el que fue escrito y con el público al que se dirige. En este sentido, Oittinen (2000) sostiene que la traducción de estas obras debe considerar las características de los lectores infantiles, mientras que Bosseaux (2007) señala que también es necesario tener en cuenta el contexto de producción. Asimismo, Landers (2001) afirma que una lectura cuidadosa antes de traducir permite reconocer el estilo y la intención comunicativa del texto, además de detectar posibles dificultades que podrían surgir durante el proceso de traducción. Por ello, siguiendo la etapa pretraslativa de este enfoque, se plantea identificar el propósito comunicativo del texto y analizar detalladamente el texto fuente. Esto permitirá comprender mejor sus características antes de iniciar la traducción y orientará la elección de las estrategias y técnicas para el texto meta.

Asimismo, la traducción de un libro infantil implica la identificación y resolución de problemas y dificultades que surgen tanto de las características del texto como de las condiciones de recepción del lector. En este sentido, Nord (2012) establece una distinción entre los problemas y las dificultades de traducción. Según la autora, los problemas de traducción tienen un carácter objetivo, ya que están relacionados con las características del texto y pueden presentarse a cualquier traductor. En cambio, las dificultades de traducción son de carácter subjetivo, pues dependen de factores individuales como los conocimientos, las habilidades y la experiencia de cada traductor. A partir de esta propuesta, se prevé que durante la traducción de *Minn of the Mississippi* puedan surgir problemas relacionados con los culturemas, los referentes geográficos e históricos de Estados Unidos y el vocabulario especializado sobre

fauna y flora presentes en la obra. Por su parte, Oittinen (2000) señala que la concepción que el traductor tiene sobre la infancia influye en las decisiones que toma durante el proceso traductológico y, en consecuencia, en la forma en que los niños interpretarán el texto traducido. Asimismo, Landers (2001) sostiene que la traducción de literatura infantil requiere prestar especial atención al vocabulario, al tono narrativo, al nivel de comprensión del lector y a los referentes culturales. En la misma línea, Desmidt (2014; como se cita en Van Coillie y Verschueren, 2014) afirma que uno de los riesgos al traducir literatura infantil consiste en simplificar excesivamente el texto, ya que consideran que los niños no serán capaces de comprender determinados elementos culturales. Para sustentar estas decisiones, se tomarán como referencia las técnicas de traducción propuestas por Hurtado Albir (2011) y las estrategias de domesticación y extranjerización planteadas por Venuti (1995), para abordar los elementos culturales y lingüísticos del cuento infantil. Por ello, en la traducción comentada de *Minn of the Mississippi* (1951) se recurrirá a las estrategias de domesticación y extranjerización para tratar los referentes culturales de la obra y, cuando sea necesario, a técnicas como la adaptación cultural y la explicitación para resolver las dificultades identificadas y fundamentar las decisiones traductológicas que se emplearán durante el proceso traductológico.

En relación con las funciones comunicativas del libro infantil *Minn of the Mississippi* (1951) cambian al momento de traducir el texto del inglés al español. Según Reiss (1977, como se cita en Marcelo Wirnitzer, 2007), los textos se clasifican según la función del lenguaje. Este autor identifica tres funciones: la informativa, expresiva y apelativa. Con base en estas funciones surgen los tipos de textos que son cuatro: de tipo informativo, el de tipo expresivo, el de tipo operativo y el audiomediático. La autora también menciona que a pesar de que existen estas categorías, también existen los textos híbridos, los cuales pertenecen a dos categorías o más. En estos casos, el traductor debe identificar cuál es la característica predominante ya que dependiendo de la función del TF, se define la manera en que se redacta el TM. En este sentido,

Nord (2009) complementa la información afirmando que el proceso de traslación es el de producir un texto meta funcional que tenga una interdependencia con el TF. Además, Nord también indica que, en el proceso de traducción, la función comunicativa es el filtro para identificar las unidades funcionales relevantes para el TM. Además, Nord (2012) afirma que en el proceso traductológico el público receptor es el elemento principal, por ello el traductor tiene la tarea de investigar sobre el público objetivo para realizar los cambios adecuados y se asume que las funciones comunicativas de los textos son elementos dinámicos que van variando, dependiendo del público al que se dirige la traducción. En este caso en específico, el público del TF es el público infantil estadounidense de mediados del siglo XX, el público meta de la traducción será el lector infantil latinoamericano del siglo XXI, los cuales están en un contexto cultural, geográfico y temporal distintos al primero. Por esta razón, en nuestra traducción comentada de *Minn of the Mississippi* (1951), se investigarán las diferencias entre ambos textos para realizar cambios en la función comunicativa, específicamente en la parte geográfica de libro, donde el texto pasará de una aventura local a una aventura a un lugar exótico para captar el interés del público meta, pues el lugar donde se desarrolla la historia no es conocido por el público meta. Además, en los personajes humanos de la obra, se sustituirá la variación regional del inglés por uno en español para contribuir la comprensión del texto para el nuevo público meta, garantizando así que la obra cumpla con éxito el nuevo Skopos.

4. Estado de la cuestión

La presente investigación analiza la traducción de literatura infantil a partir de la obra *Minn of the Mississippi* (Holling, 1951). El estudio se enmarca en los procesos de adaptación, en la función didáctica y en la retraducción presentes en la traducción de literatura infantil. Alvstad (2018) señala que la literatura infantil del siglo XX está vinculada a la transmisión de valores educativos y morales y que cumple una función formativa dirigida al lector infantil. En

Estados Unidos, la literatura infantil de este periodo representaba la experiencia estadounidense y transmitía valores sociales y democráticos dirigidos al lector infantil. Schmidt (2013) señala que estas obras se relacionaban con la geografía, la vida cotidiana y el paisaje del país, características presentes en el libro infantil *Minn of the Mississippi*. Asimismo, García Padrino (1996) señala que la literatura infantil de mediados del siglo XX en España atraviesa un proceso de renovación, en el que pasa de un enfoque moralizante a uno más narrativo y creativo, sin perder su función educativa. En este sentido, Shavit (1986) plantea el modelo literario del *instructive story*, que integra contenidos educativos relacionados con la naturaleza, la geografía o la historia con elementos narrativos de ficción. A partir de ello, resulta pertinente abordar cómo se concebía la traducción de literatura infantil en ese contexto. Lathey (2016) señala que, en determinados contextos, traductores y editores podían simplificar o reformular elementos culturales o explicativos para adaptarlos a la lectura infantil en la cultura meta. Oittinen (2000) plantea que traducción y adaptación forman parte de un mismo proceso de reescritura orientado al lector infantil. En este contexto, la función didáctica, la adaptación y la retraducción se establecen como los ejes de análisis del estado de la cuestión.

En primer lugar, en la traducción de literatura infantil de mitad del siglo XX se estudia cómo la adaptación responde a la función del texto en la cultura meta (Artigas, 2010; López, 2022; Valero, 2025). López (2022) analiza las traducciones al francés y al español de *Los cinco y el tesoro de la isla* (1942). La versión en francés reformula elementos del paisaje y de la relación entre personajes para incorporar referentes culturales asociados al contexto meta. Por otro lado, la versión en español emplea préstamos, calcos y domesticaciones de la versión inglesa, mediante los cuales reproduce diversos referentes y enfoques presentes en la obra. En consecuencia, se observa una mayor tendencia a la domesticación en la versión francesa en comparación con la versión en español. En esta misma línea, Valero (2025) analiza el cambio del *skopos* en las reediciones modernas en español del libro infantil *Five on a Treasure Island*

(1942). El estudio identifica diferencias entre la reedición española y la traducción original. En la reedición se emplea la domesticación de los marcadores culturales de la novela para adaptar el texto al público meta. Asimismo, Valero (2025) señala que esta reorientación funcional apareció antes en el sistema alemán, donde estos cambios se registran desde la década de los noventa. El estudio también indica que las investigaciones sobre la adaptación en traducciones infantiles en español son menos frecuentes que en otros idiomas, como el alemán. Finalmente, Artigas (2010) analiza las traducciones al español de *Le Petit Prince* (1943) de Antoine de Saint-Exupéry y observa que el uso de variedades dialectales de América (México y Argentina) en versiones dirigidas al público español puede afectar la fluidez de lectura. Asimismo, el empleo de americanismos genera dificultades de comprensión y modifica la función didáctica del texto en el contexto meta.

En segundo lugar, se presentan diversos estudios sobre la función didáctica de la traducción de literatura infantil a mediados del siglo XX (Ciancitto, 2025; Leden, 2019; Soriano & Rodríguez, 2023). Lathey (2016) señala que la traducción de literatura infantil se entendía como una práctica pedagógica, en la que se priorizaban valores educativos y morales sobre elementos estilísticos y narrativos. En esta línea, Ciancitto (2025) analiza la traducción al italiano de *Peter Pan* y concluye que, en la Italia de posguerra, la literatura infantil cumplía una función didáctica orientada a la transmisión de valores culturales y sociales. Sus resultados indican además que se eliminan episodios en los que la figura paterna es ridiculizada, así como comportamientos que no se alinean con las normas del contexto educativo, como rechazar la escuela. Soriano y Rodríguez (2023) analizan las reediciones en español de la primera novela de la saga *Los Cinco y el tesoro de la isla* (1942). En estas versiones, el personaje de Jorge presenta cambios en su caracterización relacionados con normas de género de la época, donde a los niños se les asociaba con pelo corto y rasgos más marcados, y a las niñas con pelo largo y rasgos físicos más suaves. Por ello, se introducen cambios textuales y gráficos en la

apariencia del personaje, reemplazando “pelo corto a ras de cuello” por “melena horrible”. Por su parte, Leden (2019) estudia la traducción sueca de *Emily of New Moon* en los años 50 y señala que el texto fue abreviado y adaptado para un público infantil más joven. Las omisiones responden a restricciones de tipo didáctico, con la eliminación de comportamientos, referencias a la sexualidad y pensamientos críticos hacia adultos. Entre los casos analizados, se omite una escena en la que Emily se pregunta por qué su gata no tiene crías y su tía Elizabeth le responde que “las niñas buenas no hablan de esas cosas”, eliminando así la referencia indirecta a la reproducción.

En tercer lugar, la retraducción en literatura infantil presenta distintas formas de reescritura según el contexto sociocultural (Ajtony, 2025; Gerber, 2025; Gutiérrez & Gómez, 2024; Zhong & Lin, 2021). Los estudios señalan que las decisiones traductológicas se relacionan con las normas de recepción del contexto meta y con las condiciones históricas de cada obra, lo que evidencia la actualización textual y la mediación cultural. Gutiérrez y Gómez (2024), en el análisis de *Five on a Treasure Island (1942)* y *First Term at Malory Towers* (1946), sostienen que las revisiones y retraducciones modifican expresiones de otra época y contenidos sensibles al contexto receptor para adecuarlos al público actual. Por ejemplo, la sustitución de *zurrar* por *regañar* atenúa las referencias al castigo corporal. De manera similar, Zhong y Lin (2023) analizan dos traducciones chinas de *Peter Pan* (Shiqiu Liang, 1935; Jingyuan Yang, 2016). Los resultados evidencian diferencias en el tratamiento de la violencia según el lector y el contexto: la versión de Liang es más formal y distante, mientras que la de Yang es más flexible y cercana al lector infantil. Finalmente, Gerber (2025), en su análisis de *Emil und die Detektive*, cuestiona la hipótesis de la retraducción formulada por Berman (1990), al demostrar que las primeras traducciones no necesariamente son más domesticadoras que las posteriores. Por ejemplo, en la traducción más reciente, el nombre alemán *Emil Tischbein* es reemplazado por el anglicismo *Emil Tabletoe*. Por su parte, Ajtony (2025), en su estudio del

Oso Paddington y su retraducción húngara, plantea cómo se construye la imagen de la cultura británica en el texto meta según el público infantil. Los hallazgos evidencian una tendencia a reproducir rasgos culturales del original, aunque con casos de domesticación mediante expresiones simples o explicativas. El término *pounds* se adapta al húngaro como *aranyfontok* (‘libras de oro’); se recurre a la estrategia de explicitación. Asimismo, *scrapbook* se traduce como *rajzfüzet* (‘cuaderno para dibujar’), evidenciando una simplificación. Este eje es relevante para el análisis del objeto, ya que permite estudiar la traducción de elementos culturales entre países y diacrónicamente, lo que se refleja en su actualización al contexto meta.

En síntesis, los artículos analizados sostienen que la traducción de literatura infantil de mediados del siglo XX ha sido estudiada principalmente desde la función didáctica, así como desde la adaptación cultural y la retraducción. En conjunto, se observa que las decisiones traductológicas priorizan los valores educativos y morales sobre los recursos estilísticos. Por ello, tanto la adaptación como la retraducción responden a la función del texto meta y al manejo de referentes culturales para su recepción por el público infantil. Asimismo, estas decisiones están condicionadas por las normas de recepción y las condiciones históricas de cada obra, lo que se refleja en procesos de actualización textual y mediación cultural. Sin embargo, la mayoría de los estudios se centra en contextos europeos y anglosajones, por lo que todavía requiere mayor atención el análisis de cómo las características pedagógico-morales de los *instructive stories* norteamericanos del siglo XX se trasladan a contextos contemporáneos latinoamericanos, con distintas normas culturales y temporales. En ese sentido, esta investigación se plantea como una traducción comentada, ya que se analizarán las decisiones traductológicas empleadas en la adaptación de elementos didácticos y culturales a un nuevo contexto de recepción infantil. En ese sentido, el aporte de esta investigación a los estudios traductológicos consiste en analizar cómo los elementos didácticos y culturales de la literatura infantil de mediados del siglo XX se adaptan a un nuevo contexto de recepción, tanto cultural

como temporal, a partir de decisiones traductológicas concretas. De este modo, se busca comprender cómo estos elementos se adaptan al pasar de un sistema cultural y temporal a otro.

5. Marco teórico

La presente investigación está fundamentada por la teoría de algo más, la cual fue propuesta por Anfara y Mertz (2015). De acuerdo con los autores mencionados, en la investigación cualitativa, la teoría es esencial porque interviene en todo el desarrollo del estudio. Asimismo, Patten y Newhart (2018) describen a la teoría como una explicación unificada de observaciones. Además, los autores mencionan que la investigación cualitativa tiende a adoptar un enfoque inductivo, es decir, la investigación va de lo particular a lo general mediante la acumulación de observaciones para identificar patrones. Los autores también mencionan que dicho enfoque permite describir la realidad de un objeto de estudio específico. En este contexto, esta visión metodológica se traslada a la traducción comentada, pues con el análisis de las decisiones traductológicas se puedan justificar de manera académica.

En la investigación se analizará la traducción literaria (Delabatista; como se cita en Gambier & Doorslaer, 2010). Esta categoría se subcategoriza en traducción literaria infantil (Oittinen, 2000; Ghesquiere, 2014) y en literatura infantil (Lathey, 2016). La segunda categoría es la literatura infantil de mediados del siglo XX en Estados Unidos (Schmidt, 2013), se subcategoriza en *Instructive stories*, sus características y cómo se estudiaba a mediados del siglo XX (Shavit, 1986). La tercera categoría es la traducción comentada mediante el proceso de traducción funcionalista de Nord (Nord, 2012). Esta se subcategoría en las tres fases del proceso traslativo: etapa pretraslativa (Nord, 2012), la etapa translativa (Hurtado Albir, 2011; Nord, 2012), y finalmente, la etapa postraslativa (Hurtado Albir, 2011; Marcelo Wirnitzer,

2007; Nord, 2009; Nord, 2012). Todas las categorías mencionadas serán de utilidad para poder comprender al texto de manera teórica.

5.1 Traducción literaria:

La traducción literaria se diferencia de otras especialidades de traducción porque exige al traductor un mayor grado de creatividad. Según Galanes Santos (2016), en estos textos existe una interrelación entre la forma y el contenido, ya que el lenguaje transmite información a la vez que cumple una función estética. Asimismo, la autora señala que los textos literarios suelen asociarse con la ficción. Además, se caracterizan por su ambigüedad y pueden interpretarse de distintas maneras, lo que exige al traductor prestar atención tanto al significado como a la estructura del texto. En este sentido, Delabastita (como se cita en Gambier & Doorslaer, 2010) sostiene que la traducción literaria consiste en trasladar una obra a otra lengua con el objetivo de recrear sus cualidades estéticas y expresivas, de acuerdo con las normas culturales del contexto meta. Del mismo modo, Henriques Britto (2023) señala que la traducción literaria representa un proceso creativo antes que un trabajo mecánico, ya que implica recrear la obra en la lengua meta sin modificar los elementos que la caracterizan. Por ello, la traducción literaria puede entenderse como el proceso de recreación de una obra en otra lengua con el objetivo de trasladar tanto su contenido como sus características estilísticas y estéticas pero funcionales para el contexto meta. En la investigación, el estudio de la traducción literaria permite identificar las particularidades de cómo traducir un libro.

5.1.1 Traducción literaria infantil

La traducción de literatura infantil se caracteriza por considerar el modo en que leen y comprenden los niños. Según Oittinen (2000) este tipo de traducción debe considerar al lector

infantil como el destinatario principal, por lo que el traductor debe prestar atención a elementos propios de la literatura para niños, como la relación entre texto e imagen, las historias cortas y el lenguaje sencillo. En la misma línea, Shavit (1986) señala que en la traducción de literatura infantil el traductor tiene mayor libertad al momento de intervenir, siempre que el objetivo de los cambios sea el de adaptar el contenido y el lenguaje al nivel de comprensión de los niños y a las normas culturales de destino. Asimismo, Lathey (2016) sostiene que los lectores infantiles, a diferencia de los adultos, suelen leer las traducciones como si fueran escritas en su lengua materna. Por ello, la traducción de literatura infantil puede entenderse como un proceso que busca acercar la obra a los niños de otra cultura, teniendo en cuenta su forma de leer, así como las características de este género literario en función de su contexto. En esta investigación, el estudio de la traducción de literatura infantil permitirá realizar una traducción funcional acorde con el contexto comunicativo del texto meta.

5.2 Literatura infantil

Desde la perspectiva contemporánea, la literatura infantil según García de Toro (2020) se entiende como la literatura escrita para los niños, pero también que sea adecuada para estos. Entre los libros infantiles se encuentran libros ilustrados, novelas, cuentos, teatro, poesía, rimas, canciones, cómics y otros géneros similares. Según Oittinen (2000) la literatura infantil puede ser entendida de dos formas: la que está destinada para los niños o la que puede ser leída por los niños. También menciona que la literatura infantil se define por sus lectores antes que por la intención del autor. En ese sentido, O'Connell (2006) afirma que, en la literatura infantil el público al que está dirigido es un factor importante, pero también es necesario considerar las normas culturales y comerciales que influyen en ella, así como las funciones educativas y lúdicas. Pokrivčáková (2018) afirma que la literatura infantil y juvenil puede entenderse como

el conjunto de obras literarias, tanto orales como escritas que está dirigida a niños y jóvenes, desde los primeros años hasta los dieciséis.

La literatura infantil presenta características únicas que la diferencian de otros tipos de textos, principalmente porque está orientada a un público infantil. En este sentido, Hunt (2005) plantea que este tipo de literatura se define por sus lectores, por lo que tanto el lenguaje como los temas y la forma de narrar se adaptan a sus intereses y necesidades. A esto se suma lo señalado por Shavit (1986), que explica que las obras infantiles también se ajustan a las capacidades cognitivas de los niños según su edad. De igual manera, Oittinen (2000) destaca que la literatura infantil no solo está pensada para ser leída por los niños, sino también para ser leída en voz alta por un adulto. Asimismo, resalta que en este tipo de textos las ilustraciones cumplen un rol fundamental, ya que, en muchos casos, complementan el texto y contribuyen a la construcción del significado. En la investigación, conocer las características de la literatura infantil nos permitirá comprender esta rama, lo que nos ayudará a producir un texto meta funcional en la cultura meta, la cual es del siglo XXI.

5.2.1 Literatura infantil de mediados del siglo XX

La literatura infantil durante finales del siglo XVIII y todo el siglo XIX era principalmente didáctica y moralista llegando a opacar la función literaria, esto llegó hasta la primera mitad del siglo XX (Cervera, 1991). De acuerdo con el autor, la literatura infantil sufre un cambio debido a la Segunda Guerra Mundial. Tras el evento, hubo un cambio en la percepción en la literatura, los educadores comenzaron a diferenciar lo didáctico de lo puramente literario. Los promotores del nuevo auge de la literatura infantil fueron los educadores, ellos buscaban marcar una diferencia entre un libro infantil narrativo y uno didáctico, y buscaron el tratamiento meramente literario en la literatura infantil. Además,

Schmidt (2013) sostiene que en Estados Unidos el propósito educativo se redefinió, pasó de ser enseñanza moral a formación ciudadana y democrática. Por esa razón, obras y libros cuyos personajes seguían los valores estadounidenses obtuvieron popularidad. Por su parte, Ghesquière (2014) explica que hasta mediados del siglo XX predominaron géneros como los cuentos de hadas y las historias de aventuras, junto con la novela histórica y la ficción dirigida a las niñas. En este contexto, el objeto de estudio de la presente investigación se enmarca en el género cuento, el cual, según Leonardi (2020), se caracteriza por ser un texto corto, de lenguaje sencillo, que cuentan con diálogos y aspectos morales, que a mediados del siglo XX era considerado una función didáctica. También, los cuentos infantiles se caracterizan por integrar elementos como la aventura y la fantasía que son reconocidos en este género. Finalmente, Ghesquière (2014) menciona que la evolución de las ideas sobre la infancia dio mayor importancia a la imaginación y a la expresión de las emociones en las obras para niños, sin dejar de lado relatos realistas que transmitían una visión optimista de la vida. En esta investigación, se analizará el libro *Minn of the Mississippi* publicado a mediados del siglo XX, la información sobre la literatura infantil de la época en la que fue escrito nos servirá para traducir el libro manteniendo las mismas funciones, pero en otra época.

5.2.2 Múltiple destinatario

El múltiple destinatario es un factor relevante en la literatura infantil, ya que una misma obra puede estar dirigida tanto a niños como a adultos. García de Toro (2020) explica que, aunque los niños son los principales lectores, los adultos también cumplen un papel como mediadores, ya que son quienes deciden qué libros se compran, se publican o se utilizan en los colegios. Por este motivo, las preferencias y criterios de padres, docentes y editores influyen en la producción y traducción de estos textos. Esta idea coincide con lo que Shavit (1986) llama

la doble orientación del texto, pues muchas obras infantiles pueden ser leídas por niños y adultos. De acuerdo con la autora, niños y adultos leen los textos de manera diferente, ya que tienen distintas experiencias y formas de comprender la lectura. Sobre esta idea, Shavit (2006) señala que algunos autores incorporan referencias, bromas o significados que se comprenden por completo por los adultos, mientras que los niños solo se enfocan en la historia principal. En el trabajo, el concepto de múltiple destinatario permite identificar los elementos de este cuento que responden tanto al público adulto como al infantil, para considerarlos al momento de traducir.

5.2.3 Función didáctica

La función didáctica es una de las principales características de la literatura infantil. Desmidt (2014) sostiene que la literatura infantil cumple esta función, ya que busca contribuir al desarrollo intelectual y emocional de los niños mediante contenidos adecuados para su edad y nivel de comprensión. Esta idea coincide con lo planteado por Shavit (1986), quien explica que los primeros libros dirigidos a los niños surgieron con una finalidad educativa y moral. Sin embargo, Fusco (2021) señala que actualmente la literatura infantil cumple una función educativa y, al mismo tiempo, constituye una manifestación literaria con valor propio. Además, destaca que estas obras favorecen el desarrollo de las habilidades lectoras, amplían la comprensión del mundo y acercan a los niños a otras culturas, especialmente cuando se trata de textos traducidos. Por ello, al traducir literatura infantil se debe considerar tanto su función educativa como su valor literario y las características de los lectores infantiles. En la investigación, la función didáctica permitirá comprender el propósito educativo del objeto de estudio para orientar las decisiones del traductor al público meta.

5.2.4 Instructive stories

De acuerdo con Shavit (1986), los instructive stories son un tipo de texto que tratan temas de ciencias, geografía o historia, las cuales combinan con ficción. El autor también menciona que la finalidad de los *instructive stories* es el de entretener al público y que al mismo tiempo se entretenga leyendo. Libros como la serie de *Peter Parlay* de Samuel Goodrich, la serie de libros *Rollo* del autor Jacob Abbott establecieron un sistema. Una de las características que presentan los instructive stories según Shavit (1986) es la función didáctica, los *instructive stories* mezclan historias de ficción con elementos didácticos de temas como ciencia, historia, geografía, entre otros. A pesar de la fuerte carga didáctica que poseen estos libros, la función principal es la de entretener al lector. Otra es que la trama sigue una estructura lineal, el orden clásico de inicio, nudo y desenlace. Los personajes que forman parte de la historia son simples, suelen ser buenos o malos, con el fin de simplificar la historia para la correcta comprensión del público. Además, Shavit menciona que el contenido pedagógico de los *instructive stories* se filtraba y se adecuaba para que el público infantil pudiera comprenderlo. En esta investigación, este concepto permitirá comprender las características de *Minn of the Mississippi* como un *instructive story* y la influencia de estas en la traducción.

5.3 Traducción comentada

La traducción comentada además de trasladar un texto de una lengua a otra también implica reflexionar sobre las decisiones que se tomarán durante ese proceso. Williams y Chesterman (2002) la describen como una forma de investigación introspectiva y retrospectiva

en la que el traductor analiza su propio trabajo, explicando el encargo de traducción, examinando aspectos relevantes del texto base y justificando las estrategias para resolver los problemas que aparecen al momento de traducir. Esta perspectiva puede complementarse con el enfoque funcionalista propuesto por Nord (2009), quien sostiene que las decisiones traductológicas deben evaluarse de acuerdo con la función que la traducción desempeñará en la cultura de llegada. La autora propone el modelo funcionalista para lograr una traducción que se desempeñe de manera adecuada en el público de llegada. Este modelo consta de tres etapas, la etapa pretraslativa, traslativa y postraslativa. En este sentido, Johnson (2024) destaca que redactar un comentario de traducción o un informe reflexivo ayuda a conectar la teoría con la práctica, ya que impulsa al traductor a argumentar sus elecciones y a evaluar las estrategias de traducción. Además, este ejercicio promueve la autorreflexión y el aprendizaje continuo, fortaleciendo tanto la capacidad de análisis como la confianza al momento de tomar decisiones traductológicas. En esta investigación, la traducción comentada permitirá explicar y justificar las decisiones tomadas durante la traducción, con base en el análisis realizado en cada etapa del modelo funcionalista.

5.3.1 Etapa pretraslativa

La etapa pretraslativa según Nord (2012) consiste en el análisis del texto fuente antes de empezar a traducirlo. El objetivo consiste en comprender el texto en el contexto en el que fue producido y decidir cómo deberá traducirse de acuerdo con el encargo de traducción. En esta etapa se analizan dos factores: los extratextuales, y los intratextuales, los primeros analizan cómo se produce y recibe el texto, mientras que los segundos analizan cómo está construido el texto. Por esta razón, en el trabajo la etapa pretraslativa nos permitirá determinar las

características del texto fuente y el escopo para identificar las características de los instructive stories.

5.3.1.1 Factores extratextuales:

Los factores extratextuales, o situacionales, según Nord (2012) son aquellos elementos contextuales que rodean el texto, y permiten al traductor comprender el contexto comunicativo. En la investigación, el estudio de estos factores nos permitirá identificar las características externas al texto para comprender su propósito comunicativo, su contexto de producción y su público destinatario.

Tabla 1

Factores extratextuales

Factores extratextuales	Definición
Emisor	Persona o entidad encargada de producir o transmitir el mensaje.
Intención del emisor	Propósito comunicativo que motiva la creación del texto.
Receptor	El público al que se dirige el texto y para quien se construye el mensaje.
Medio/ Canal	La vía mediante la cual se transmite el texto, ya sea de forma impresa, digital, audiovisual u oral.
Lugar	Contexto geográfico vinculado a la producción y circulación del texto.
Tiempo	Contexto temporal o período histórico en el que se produce el texto.
Motivo	Circunstancia o situación que origina la producción del texto.
Función	Finalidad comunicativa que cumple el texto en una situación determinada.

Nota. Adaptado de "Texto base - Texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo", por C. Nord, 2012.

5.3.1.2 Factores intratextuales

Los factores intratextuales son aquellos elementos que están dentro del texto. Estas afectan su interpretación y comprensión que son definidas por el contexto y la intención del autor, además dependen de los factores extratextuales. En esta investigación, el estudio de estos factores permitirá identificar los elementos internos de *Minn of the Mississippi* que influyen en el proceso de traducción.

Tabla 2

Factores intratextuales

Factores intratextuales	Definición
Tema	Asunto principal que el emisor desea transmitir y el eje central de su mensaje.
Contenido	Representación de ideas, objetos, o fenómenos que se presentan y desarrollan a lo largo del texto.
Presuposiciones	Información que el emisor asume que el receptor ya conoce.
Composición	La organización del texto a nivel macroestructural y microestructural.
Elementos no verbales	Recursos visuales o gráficos que acompañan al texto.
Estilo/ léxico	Selección de palabras y expresiones utilizadas en el texto.
Sintaxis	Estructura de frases y oraciones que da orden y sentido al texto.
Elementos suprasegmentales	Elementos como ritmo y entonación que afectan el tono del mensaje.

Nota. Adaptado de “Texto base - Texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo”, por C. Nord, 2012.

5.3.2 Etapa traslativa

Para Nord (2012) la etapa traslativa es la fase que sigue a la etapa pretraslativa. En esta se realiza el proceso de transferencia interlingüística. El objetivo principal de esta etapa es la de producir un texto meta funcional que cumpla con los requerimientos y necesidades del público meta, lo cual está regido por la finalidad del encargo *(sk*opos). En esta investigación, en la etapa traslativa elaboraremos una traducción que responda a las características del texto y a la finalidad del encargo de traducción.

5.3.2.1 Problemas de traducción

Nord (2012) define a los problemas de traducción como aquellas tareas que todo traductor, sin importar el nivel de preparación o las condiciones que presente el trabajo, tendrá que resolver de manera adecuada mediante estrategias y procedimientos necesarios. En la investigación, los problemas de traducción nos permitirán identificar los segmentos o palabras que son un desafío para el traductor en general y que se deberán resolver mediante técnicas y estrategias.

Tabla 3

Problemas de traducción

Problemas	Definición
Pragmático	Problema que surge debido a las diferencias entre las situaciones comunicativas del texto fuente y del texto meta, tales como el destinatario, la intención comunicativa, el canal o la función del texto.
Cultural	Problema originado por la presencia de elementos propios de una cultura que no tienen una correspondencia directa en la cultura meta,

	lo que exige al traductor tomar decisiones para facilitar su comprensión.
Lingüístico	Problema derivado de las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua fuente y la lengua meta, que pueden manifestarse en aspectos léxicos, sintácticos, morfológicos o estilísticos.
Extraordinario	Problema asociado a recursos expresivos o creativos particulares del texto, como juegos de palabras o neologismos, que requieren soluciones traductológicas específicas.

Nota. Adaptado de "Texto base - Texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo", por C. Nord, 2012.

5.3.2.2 Dificultades de traducción

Según Nord (2009), las dificultades de traducción son dificultades subjetivas, dependen del traductor que realiza el encargo. Estas dificultades interrumpen la etapa traslativa hasta que se resuelven mediante las herramientas y estrategias adecuadas. Además, están ligadas a las competencias del propio traductor, las condiciones específicas en el encargo que realiza. A diferencia de los problemas, que son más generales y afectan a todos los traductores. En esta investigación, las dificultades que se presenten están ligadas directamente con la formación que tenga el traductor.

Tabla 4

Dificultades de traducción

Dificultades	Definición
Textuales	Dificultades relacionadas con las características del texto base, como el uso de léxico especializado, complejidad de las estructuras léxicas y sintácticas, la claridad del texto y elementos no verbales.
Competenciales	Dificultades relacionadas con las limitaciones del traductor, como el conocimiento insuficiente

	de las lenguas de trabajo, la competencia cultural, el conocimiento temático o la experiencia con determinados tipos de textos.
Pragmáticas	Dificultades vinculadas al encargo de traducción y a las condiciones comunicativas, así como a las diferencias culturales y contextuales entre el texto fuente y el meta.
Técnicas	Dificultades vinculadas a las condiciones materiales y tecnológicas del proceso traductor, incluyendo la documentación, la investigación y el uso de herramientas de apoyo a la traducción.

Nota. Adaptado de "Texto base - Texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo", por C. Nord, 2012.

5.3.2.3 Técnicas de traducción

Hurtado Albir (2011) define la técnica de traducción como un resultado de la decisión de un traductor, se pueden percibir en el resultado final de una traducción. En nuestro estudio las técnicas de traducción son opciones para poder solucionar los problemas y dificultades que se nos presenten.

Tabla 5

Técnicas de traducción

Técnicas	Definición
Adaptación	Se cambia un elemento cultural del contexto base y se cambia por otro de la cultura meta.
Ampliación lingüística	Se agregan palabras, pero no necesariamente información nueva, para que la traducción sea comprensible y natural.
Amplificación	Se añade información o contenido al texto traducido que no está explícito en el texto original.
Préstamo	Se agrega una palabra o expresión de idioma original al texto traducido.
Calco	Se traduce una palabra literalmente,

	manteniendo la estructura en el idioma meta.
Compensación	Consiste en trasladar a otra parte del texto un efecto o una información que no pudo mantenerse en el mismo lugar del original.
Descripción	Consiste en sustituir un término por una explicación más detallada que facilite su comprensión.
Creación discursiva	Consiste en transmitir el mismo mensaje utilizando una formulación distinta a la del texto original.
Equivalente acuñado	Consiste en utilizar una expresión reconocida y de uso habitual como equivalente en la lengua meta.
Generalización	Consiste en sustituir un término específico del texto fuente por otro de significado más general.
Particularización	Consiste en sustituir un término general del texto fuente por otro de significado específico.
Compresión lingüística	Consiste en reducir la cantidad de palabras utilizadas para expresar una misma idea.
Traducción literal	Se traduce palabra por palabra, manteniendo la estructura del texto original.
Modulación	Consiste en expresar una idea desde una perspectiva diferente sin modificar el significado del texto original.
Reducción	Se elimina información del texto original por ser innecesaria o redundante.
Sustitución	Se cambia un elemento verbal por uno no verbal, según el contexto.
Transposición	Cambios en la categoría gramatical.
Variación	Consiste en adaptar elementos lingüísticos con el fin de reflejar variaciones de habla o de uso presentes en el texto fuente.

Nota. Adaptado de “Texto base - Texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo”, por C. Nord, 2012.

5.3.2.4 Estrategias de traducción

Según Hurtado Albir (2011), el concepto de estrategia que se utiliza en traducción parte de la psicología cognitiva. Las estrategias de traducción pertenecen al proceso, al plan del traductor para poder resolver el problema de traducción. En la investigación, las estrategias son herramientas que nos facilitarán las decisiones traductológicas que tomaremos.

Tabla 1

Estrategias de traducción

Estrategia	Definición
Documentación e información extratextual	Consiste en recurrir a fuentes de información externas al texto fuente para comprender mejor su contexto, contenido y particularidades.
Textos auxiliares	Son textos de apoyo que proporcionan información sobre la terminología o el contexto del texto que se traduce.
Diccionarios generales y especializados	Herramientas de consulta que ofrecen definiciones y equivalencias de términos generales o específicos en las lenguas de trabajo.
Herramientas tecnológicas para la traducción	Recursos digitales que facilitan el proceso traductor, como memorias de traducción o bases terminológicas.

Nota. Adaptado de "Texto base - Texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo", por C. Nord, 2012.

5.3.3 Etapa postraslativa

Nord (2012) define la etapa postraslativa como la etapa posterior a la traslativa y también es la fase final del proceso de traducción. Además, el objetivo es la reflexión metatraductora, para poder realizar la evaluación crítica, control de calidad, la revisión y verificación de que el texto meta funciona de manera adecuada en el público objetivo. En la investigación en esta etapa analizaremos la traducción ya terminada y verificaremos que sea funcional en el contexto meta.

5.3.3.1 Función comunicativa

La función comunicativa de Nord (2009) es una adaptación del modelo de funciones del lenguaje de Karl Bühler y Roman Jakobson. Nord divide las funciones comunicativas en cuatro: La función referencial (o informativa), la función expresiva, la función apelativa (u operativa) y la función fática. En esta investigación, el análisis de la función comunicativa permitirá identificar el propósito de *Minn of the Mississippi* para orientar las decisiones de traducción.

5.3.3.2 Traducción documento

Según Nord (2009) la traducción-documento es un tipo de texto cuya función principal es la metatextual. En otras palabras, el resultado que se obtiene es un texto que informa sobre otro texto.

5.3.3.3 Traducción instrumento

La traducción instrumento según Nord (2009) es aquella traducción que produce un texto independiente y natural en la cultura de llegada. Este tipo de textos puede adquirir las funciones de un texto original.

REFERENCIAS

Anfara, V., & Mertz, N. (Eds.). (2015). Theoretical frameworks in qualitative research (Second edition.). SAGE.

Ajtony, Z. (2025). Translation, retranslation, imagology: Representations of Englishness in *A Bear Called Paddington* and its Hungarian retranslation. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica, 17*(2), 144–162. https://doi.org/10.47745/ausp-2025-0021

Alvstad, C. (2018). Children's literature. En K. Washbourne & B. Van Wyke (Eds.), *The Routledge handbook of literary translation* (pp. 159–180). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315517131

Artigas, C. (2010). Propuesta para una nueva traducción al español de *Le Petit Prince* de Antoine de Saint-Exupéry: Estudio crítico de las diferentes traducciones al español realizadas hasta hoy. *Estudios Románicos, 19*, 15–35. https://digitum.um.es/server/api/core/bitstreams/3eccb408-c701-4dba-81fc-e6459174ae0a/content

Berman, A. (1990). La retraduction comme espace de la traduction. *Palimpsestes, 4*, 1–7.

Bosseaux, C. (2007). *How Does It Feel? Point of View in Translation : The Case of Virginia Woolf into French*. Rodopi. https://ebookcentral.upc.elogim.com/lib/upcebooks/reader.action?docID=556553&ppg=9&c=UERG

Cervera, J. (1991). *Teoría De La Literatura Infantil.* Mensajero.

Ciancitto, S. (2025). Shaping the father figure in post-war society through children's literature in translation. *International Journal of Arts, History and Cultural Studies, 10*(12), 20–31. https://iigdpublishers.com/storage/A88l3cRYyDg9EKmeu63SrBrCdk3DIC-metaU2hhcGluZyB0aGUgRmF0aGVyIDIwLTMxLnBkZg==-.pdf

Desmidt, I. (2014). *A Prototypical Approach Within Descriptive Translation Studies? Colling Norms in Translated Children's Literature*. En J. Van Coillie y W. Verschueren (Eds.), *Children's Literature in Translation* (pp. 79–96). Routledge.

Fusco, V. (2021). La traducción de literatura infantil: ¿un juego de niños? Análisis de algunos de los problemas de traducción de The BFG de Roal Dahl y su traducción al español. *Lenguas V;Vas*, *17*, 60–70. https://ieslvf-caba.infd.edu.ar/sitio/wp content/uploads/2021/12/Revista-LV-N%C2%B0-17.pdf#page=60

Galanes Santos, I. (2016). *La traducción literaria: nuevas investigaciones*. Comares.

Gambier, Y., & Doorslaer, L. van. (2010). Handbook of Translation Studies. Volume 2. John Benjamins Pub. Co. https://doi.org/10.1075/hts.2

García de Toro, C. (2020). Translating Children's Literature: A Summary of Central Issues and New Research Directions. *Sendebar*, *31*, 461–478. https://doi.org/10.30827/sendebar.v31i0.13605

García Padrino, J. (1996). El libro infantil en el siglo XX. En H. Escolar Sobrino (Ed.), *Historia ilustrada del libro español: La edición moderna. Siglos XIX y XX* (pp. 299–342). Fundación Germán Sánchez Ruipérez; Pirámide.

Gerber, L. (2025). Fourth time lucky? Retranslations of Erich Kästner's Emil und die Detektive. Perspectives, *Studies in Translatology*, *33*(5), 897–912. https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2282010

Ghesquiere, R. (2014). *Why Does Children's Literature Need Translation?* En J. Van Coillie y W. Verschueren (Eds.), *Children's Literature in Translation* (pp. 19–33). Routledge.

Gutiérrez, C., & Gómez, C. (2024). Revision and retranslation of children's classics in modern-day UK and Spain: The case of Enid Blyton's The Famous Five and Malory Towers. *Perspectives*, *32*(6), 1098–1114. https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2237982

Hatim, B., & Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción : una aproximación al discurso*. Ariel.

Henriques Britto, P. (2023). *La traducción literaria*. Ediciones UC. https://www.digitaliapublishing.com/a/163020

Holling, H. C. (1951). *Minn of the Mississippi*. Houghton Mifflin.

Hunt, P. (2005). *Understanding Children's Literature*. Routledge.

Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología : introducción a la traductología* (5a ed. rev.). Cátedra.

Johnson, P. (2024). *Writing a translation commentary*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003273790

Lathey, G. (2016). *Translating children's literature*. Routledge.

Landers, C. E. (2001). *Literary translation: a practical guide*. Multilingual Matters. https://doi.org/10.21832/9781853595639

Leden, L. (2019). Girls' classics and constraints in translation: A case study of purifying adaptation in the Swedish translation of L. M. Montgomery's *Emily of New Moon*. *Barnboken, 42*, 1–22. https://doi.org/10.14811/clr.v42i0.377

Leonardi, V. (2020). *Ideological Manipulation of Children's Literature Through Translation and Rewriting*. Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1007/978-3-030-47749-3

López, M. (2022). La traducción de elementos ideológicos y didácticos a través del análisis crítico del discurso: El caso de *Los cinco y el tesoro de la isla*, de Enid Blyton (EN–FR–ES). En *Traducción e intermedialidad en literatura infantil y juvenil (LIJ): Orígenes, evolución y nuevas tendencias* (pp. 292–322). https://rua.ua.es/server/api/core/bitstreams/ab3b6ce3-6df8-430a-9181-3434b9881ea7/content

Marcelo Wirnitzer, G. (2007). *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Peter Lang.

Nord, C. (2009). *El funcionalismo en la enseñanza de traducción*. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, 2*(2), 209–243. https://doi.org/10.17533/udea.mut.2397

Nord, C. (2012). *Texto base-texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Universitat Jaume I.

O'Connell, E. (2006). *Translating for Children*. En G. Lathey (Ed.), *The Translation of Children's Literature* (pp. 15–24). Multilingual Matters.

Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203902004

Oittinen, R. (2014). *No Innocent Act*. En J. Van Coillie y W. Verschueren (Eds.), *Children's Literature in Translation* (pp. 35–45). Routledge.

Patten, M., & Newhart, M. (2018). *Understanding research methods: an overview of the essentials* (Tenth edition.). Routledge.

Pokrivčáková, S. (2018). *Anglophone Literature for Children and Juvenile Readers*. Belianum.

Shavit, Z. (1986). *Poetics of children's literature*. University of Georgia Press.

Shavit, Z. (2006). *Translation of Children's Literature*. En G. Lathey (Ed.), *The Translation of Children's Literature: A Reader* (pp. 25–40). Multilingual Matters.

Schmidt, G. D. (2013). *Making Americans: Children's literature from 1930 to 1960*. University of Iowa Press. https://doi.org/10.2307/j.ctt20p57z0

Soriano, I., & Rodríguez, A. (2023). La influencia de la corrección política en la traducción de *Los Cinco*: Tipos de intervencionismo y censura en torno al personaje de Jorge. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, 16*(2), 495–515. https://doi.org/10.17533/udea.mut.v16n2a12

Valero, P. (2025). La serie *Los Cinco* retraducida en el siglo XXI: La recepción de la novela *Five on a Treasure Island* en alemán y español. *Magazin, 33,* 96–114. https://revistascientificas.us.es/index.php/mAGAzin/article/view/28647/25546

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translatio*n. Routledge.

Williams, J., & Chesterman, A. (2002). *The map: A beginner's guide to doing research in translation studies*. St. Jerome Publishing.

Zhong, S., & Lin, N. (2023). Translation of violence in children's literature: Violence in translated *Peter Pan*. *Comparative Literature: East & West, 7*(2), 201–213. https://doi.org/10.1080/25723618.2023.2288401

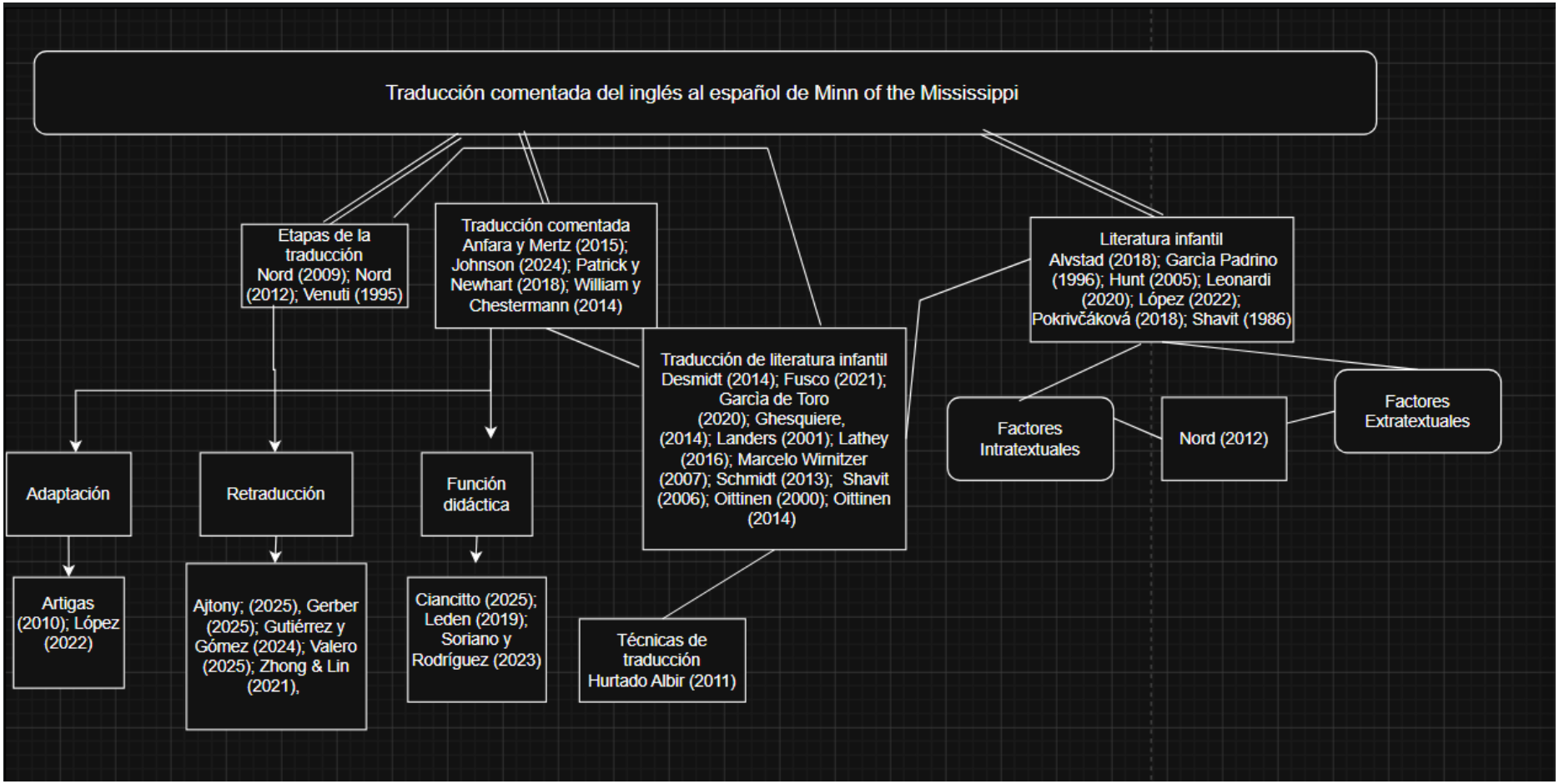
Anejos

Matriz de consistencia

Tema	Traducción comentada del inglés americano al español peruano del libro infantil *Minn of the Mississippi* (1951)		
Problema (resumen)	La literatura de Estados Unidos a mediados del siglo XX estaba influenciada por la posguerra, Los estudios que se realizaron sobre la literatura infantil a mediados del siglo XX abordaron perspectivas de la función didáctica, la adaptación y la retraducción, se centraron principalmente en contextos europeos y anglosajones. Las investigaciones recientes relacionadas a este tema se enfocaron en temas como la función didáctica de los instructive stories, la adaptación en estos textos y en la retraducción de estos. Se percibió que el estudio de los *instructive stories* en el contexto latinoamericano es un campo poco estudiado. El problema de la investigación se centra en cómo las decisiones traductológicas influyen en la representación de elementos instructivos y culturales, a través del tratamiento de referentes geográficos y contenidos educativos del texto original en su traslado al contexto peruano contemporáneo. El texto que se analizará es un cuento ficticio, la trama principal es de una tortuga mordedora llamada Minn y el recorrido que hace de todo el río Mississippi hasta el golfo de México en un lapso de 25 años. Durante su recorrido, Minn va aprendiendo sobre la fauna, la flora y las costumbres de las personas que viven en los lugares que visita.		
Supuesto base (resumen)	Esta investigación parte del supuesto de que la traducción comentada del cuento infantil Minn of the Mississippi (1951) requiere analizar previamente los factores extratextuales e intratextuales del texto fuente, identificar los problemas y dificultades que aparecerán durante el proceso traductológico y adaptar las funciones comunicativas al nuevo contexto del público meta. Todo esto permitirá fundamentar las decisiones de traducción y elaborar una versión funcional y adecuada para el lector infantil latinoamericano actual.		
Pregunta general	**Objetivo general**	**Preguntas específicas**	**Objetivos específicos**
¿Cómo se realiza el proceso de traducción desde el enfoque funcionalista del inglés americano al español peruano	Describir el proceso de traducción comentada del libro infantil *Minn of the Mississippi* (1951), del inglés americano al español peruano desde el enfoque funcionalista, en relación con la función didáctica propia de los *instructive stories* de	¿Cuáles son los factores extratextuales y intratextuales del cuento infantil *Minn of the Mississippi* (1951)?	Identificar los factores extratextuales y intratextuales del libro infantil *Minn of the Mississippi* (1951) desde el enfoque funcionalista.
		¿Cuáles fueron los problemas y dificultades que se presentaron durante la	Describir las técnicas y estrategias que se usaron en la traducción al español latinoamericano del cuento infantil

del libro infantil *Minn of the Mississippi* (1951)?	mediados del siglo XX en un contexto contemporáneo.	traducción comentada del libro infantil *Minn of the Mississippi* (1951)?	*Minn of the Mississippi* (1951) para resolver los problemas y dificultades del proceso de traducción.
		¿Cuáles son los cambios en las funciones comunicativas del texto fuente al meta del libro infantil *Minn of the Mississippi* (1951)?	Describir los cambios en las funciones comunicativas del texto meta en español respecto del texto fuente en inglés americano de 1951 del libro infantil *Minn of the Mississippi* (1951).

Mapa de literatura



Matriz de operativización de categorías

Subobjetivos	Categorías	Subcategorías	Indicadores
Identificar los factores extratextuales e intratextuales del libro infantil *Minn of the Mississippi* (1951) desde el enfoque funcionalista.	Etapa pretraslativa	Elementos intratextuales	Tema del cuento
			Contenido didáctico
			Presuposiciones culturales e históricas
			Composición narrativa
			Elementos no verbales
			Estilo narrativo
			Características léxicas
			Estructuras sintácticas.
		Elementos extratextuales	Emisor del texto
			Intención comunicativa del autor
			Receptor infantil
			Medio de publicación
			Contexto espacio-temporal
			Motivo de producción
			Función comunicativa del texto fuente
Describir las técnicas y estrategias que se usaron en la traducción al español del cuento infantil *Minn of the Mississippi* (1951) para resolver los problemas y dificultades del proceso de traducción.	Etapa traslativa	Problemas	Problemas pragmáticos
			Problemas culturales

			Problemas lingüísticos
			Problemas extraordinarios
		Dificultades	Dificultades textuales
			Dificultades competenciales
			Dificultades pragmáticas
			Dificultades técnicas
		Técnicas	Adaptación
			Amplificación
			Amplificación linguística
			Calco
			Compensación
			Compresión lingüística
			Creación discursiva
			Descripción
			Elisión
			Equivalente acuñado
			Generalización
			Modulación
			Particularización

			Préstamo
			Sustitución
			Traducción literal
		Estrategias	Uso de documentación e información extratextual.
			Consulta de textos auxiliares.
			Empleo de diccionarios generales y especializados.
			Uso de herramientas tecnológicas.
Describir los cambios en las funciones comunicativas del texto meta en español respecto del texto fuente en inglés americano de 1951 del libro infantil *Minn of the Mississippi* (1951).	Etapa postraslativa	Función comunicativa	Cambios en la función referencial
			Cambios en la función expresiva
			Cambios en la función apelativa
			Cambios en la función fática
		Traducción documento	Traslación de las características del texto fuente
			Mantenimiento de la función metatextual
			Aproximación al texto original
		Traducción instrumento	Adecuación funcional al lector infantil
			Naturalidad del texto meta; adaptación a la cultura meta
			Trasladar la finalidad comunicativa del texto